



Compensating for language issues in a foreign culture course

by using
digital online interactive material

François Vanleene

A background image of a woman in a forest. She is wearing a dark top and a light skirt, looking upwards with her arms outstretched. The forest is dense with trees and foliage.

LECTURE-BASED course outcomes

- Important body of information & tight schedule ⇒ fast learning pace / no reflection
- Lecture-based instruction in French & students with various language proficiency levels ⇒ students' struggle in comprehending / prioritizing the information
- Course content and authentic documents ⇒ no use through critical thinking skills and no reinvestment in academic exercises

A large red arrow pointing downwards, indicating a flow from the lecture-based outcomes to the remediation plan.

REMEDIATION PLAN

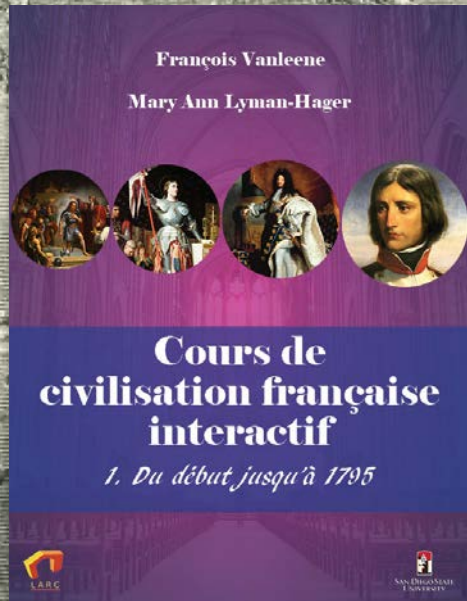
1. Creating a new set of material for self-learning (digital/online)
2. Foster collaborative learning (writing a *Teacher's workbook*)

Learning material

- Giving undergraduate students an **overview** of the process of civilization in France
- Giving our students the means to **understand French people** or to approach them in a way that it was **culturally relevant**
- Helping our students to **fill knowledge gaps** they may experience in some areas of French cultural studies
- Help students to overcome language issues



Textbook, print and ebook



CONTENT

- Highlight the major civilizational facts that could explain France current state of affairs;
- Comprehensive overview of the French culture for non-native French speakers;

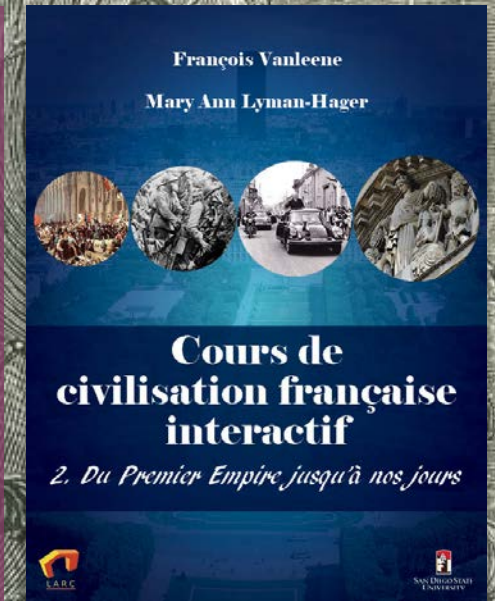
FORMAT

- Organization [by paragraphs](#)
- 1000+ links (newspapers, journal articles, online books, websites, online videos, radio shows...)
- 500+ illustrations of famous artworks and photographs



UTILIZATION

- For instructional purpose or research assignments



tième et cinquième expositions universelles se déroulent à Paris en 1889 et en 1900, amenant le lancement de la première ligne du métropolitain, dont le succès ne s'est pas démenti depuis. La dernière exposition du XIX^e siècle n'amène pas moins de 50 millions de visiteurs et constitue l'événement le plus représentatif de la Belle Époque.

L'Art nouveau

§ 145.d Paradoxalement, le développement industriel a beaucoup aidé à l'apparition d'une expression artistique qui, de nos jours, est aussi emblématique de cette période : il s'agit de l'Art nouveau, reposant sur le travail du métal et du verre et qui produit toutes sortes d'objets (peintures, décorations murales, affiches, mobiliers domestiques, lampes d'éclairage, vaisselle etc.), élevés à la dignité d'œuvres d'art. Pour autant, selon l'historien François Loyer, l'Art nouveau s'oppose radicalement aux effets de l'industrialisation, laquelle favorise la reproduction et l'imitation de styles anciens²⁰, alors que les nouveaux artistes cherchent au contraire à inventer une esthétique proprement originale, qui ne soit pas imitative (L'Art nouveau ou l'esthétique des courbes). Par conséquent, celle-ci rejette les conventions d'un art trop codifié : elle évite de se définir dans un style aux principes rigides et encourage la diversité dans l'expression (Fahr-Becker). Dans leur volonté de rejeter l'austérité et l'uniformité du nouveau monde industriel, les artistes évoquent souvent la nature avec des végétaux stylisés, des animaux ou même des nus féminins qui font scandale. Les thèmes abordés sont souvent ceux des artistes symbolistes de cette fin de siècle, puisant dans le monde purement imaginaire des légendes merveilleuses.

Le symbolisme

§ 145.e Au cours du courant du naturalisme de l'époque précédente, le symbolisme exprime l'idéal à travers la forme, en cherchant à transcender la réalité sensible. Son mode d'expression se veut interprétable au niveau

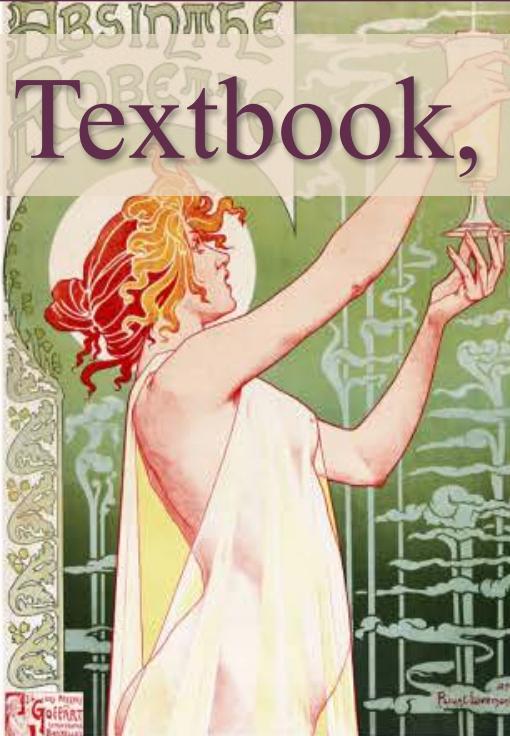


Fig. 14.18 : Privat-Livemont, Henri. *Absinthe Robette*. 1896.

symbolique ou abstrait par celui qui y est exposé (Aurier). En raison de son antagonisme au mouvement naturaliste, cette esthétique n'est pas dissociable de l'art dit « décadent », qui caractérise « l'esprit fin de siècle » et qui remet lui-même en question le scientisme d'un Renan (1848), pour qui l'univers devient compréhensible grâce à la science. La première œuvre décadente, *À rebours*, est publiée en 1884, sous la plume de Joris-Karl Huysmans. Celle-ci met en scène un anti-héros aux goûts anticonformistes se consacrant à l'étude des auteurs symbolistes et qui rejette la culture classique et le rationalisme. L'inventivité bizarre de ce personnage illustre une des particularités de cette nouvelle approche artistique : c'est la valorisation de l'imagination. En effet, les thèmes des œuvres symboliques ont souvent trait aux légendes merveilleuses : l'imaginaire celtique, comme dans la pièce de Maeterlinck, *Pelléas et Mélisande* (1898), les anciennes légendes

Textbook, print and ebook



Fig. 14.19 : Renoir, Pierre-Auguste. *Le bal du moulin de la Galette*. 1876.

des pays scandinaves, comme dans l'opéra de Wagner, *L'anneau du Nibelung* (1870), ou encore l'orientalisme mystique des poèmes des *Fleurs du mal* (1857), de Baudelaire, souvent associé au mouvement bien qu'il n'en fasse pas réellement partie²¹. Pour autant, le mouvement symbolique ne résulte pas d'une volonté d'établir fermement les principes d'une esthétique nouvelle. Il s'agit plutôt d'une mise en commun d'œuvres artistiques partageant des caractéristiques communes : hermétisme, mysticisme et suggestivité des œuvres par un usage des connotations, menant à la participation active du spectateur ou du lecteur dans l'acte de création. Cette vision très moderne de l'art, qui autorise désormais la lecture subjective des œuvres et reconnaît l'impossibilité d'atteindre une réalité objective, sera perpétuée dans le surréalisme.

L'impressionnisme

§ 145.f La remise en cause des thèses réalistes du naturalisme est également patente chez les peintres impressionnistes de la fin du XIX^e siècle qui, bien qu'ils peignent le « concret » et le « vivant » de la vie ordinaire, souhaitent en donner une vision personnelle, alimentée par leur perception subjective du réel et non par la description qu'il est possible d'en faire. Peu enclins à rechercher l'idéal du Beau, comme les classiques, à dramatiser les scènes comme les romantiques ou à restituer la réalité au travers d'une description circonstanciée des sujets, les peintres impressionnistes s'attardent à mettre en valeur les jeux de lumière qui modifient les couleurs et donnent à la réalité son caractère changeant et éphémère.

§ 145.g Les peintres impressionnistes se font connaître dès 1863, au Salon des Refusés, où sont exposées les œuvres n'ayant

21 Entre romantisme et symbolisme, Baudelaire a souvent été décrit comme le « poète de la modernité ».



Textbook, print and ebook



2. La Commune de Paris ou l'utopisme écrasé

L'armée et la population, main dans la main

§ 142.a Les Parisiens se sentent d'autant plus humiliés et trahis après la capitulation qu'ils ont livré une résistance acharnée à l'ennemi, supportant inutilement les dures privations causées par le siège de la capitale. Ce mécontentement général est exacerbé par les décisions de l'Assemblée nationale à majorité royaliste qui, après la guerre, est transférée à Versailles⁵ : elle supprime la solde des gardes nationaux et révoque la suspension des loyers, le gel des dettes et celui des effets de commerce⁶, ce qui provoque la faillite de milliers d'artisans et de petits commerçants. Les classes populaires ne sont pas favorables à la nouvelle Assemblée élue par les « ruraux » et craignent de s'être fait voler le bénéfice de la révolution de septembre 1870, lors de la défaite de Sedan, comme en 1830 et en 1848. Pendant le siège, beaucoup d'ouvriers qui ont fait partie des armées fédérées contre les Prussiens ont adhéré à l'Association internationale des travailleurs, créée par Karl Marx. Cette population fort mécontente est donc « républicaine rouge » et jacobine (Chevallier et Mayeur). Craignant, non sans raison, une révolte, le nouveau président de l'exécutif, Thiers, souhaite désarmer les fédérés qui ont combattu contre les Prussiens.

§ 142.b Le 17 mars 1871, Thiers envoie l'armée récupérer les canons des conscrits, notamment sur la butte Montmartre, à Belleville et à Ménilmontant. Mais les chevaux manquent pour transporter les canons et les soldats fraternisent rapidement avec la population. La foule déchaînée prend les postes militaires d'assaut, puis les généraux en charge des opérations sont fusillés. Le gouverneur de la

⁵ Le gouvernement accumule les maladroites : le siège des parlementaires à Versailles, symbole de la monarchie absolue, envoie un message peu encourageant à l'ensemble de la population.

⁶ C'est-à-dire toutes les formes de crédit permettant l'ajournement du paiement des dettes.



Fig. 14.6 : Castellani. La Commune de Paris 1871. - Grand Panorama 26 rue de Bondy. 1883.

ville donne alors l'ordre d'évacuer la capitale : Thiers et de nombreux habitants des quartiers aisés se réfugient à Versailles, toujours occupée par les Prussiens. Le 26 mars 1871, les insurgés élisent 71 représentants, qui siègeront au Conseil de la Commune. On y trouve une majorité de jacobins et de républicains avancés⁷, favorables à une révolution politique, mais aussi des socialistes ou des « internationalistes », partisans d'une république sociale marxiste.

⁷ Ce sont essentiellement des « blanquistes », républicains d'extrême-gauche, non marxistes, souhaitant une réelle égalité sociale et ne croyant pouvoir y parvenir que par l'insurrection.



Fig. 14.7 : Gobinet de Villecholle Franck, François-Marie-Louis-Alexandre. La colonne Vendôme mise à bas par un groupe de Communards, menés par le peintre Gustave Courbet. 1871.

Les 72 jours de la Commune de Paris

§ 142.c La naissance de la Commune de Paris donne lieu à une effervescence politique sans précédent dans toute la capitale : débats et discussions vont bon train dans les clubs, qui veulent s'approprier le nouvel ordre social. Un gouvernement citadin composé de dix commissions consacrées aux affaires publiques est mis en place⁸. Immédiatement après les élections, les décisions de l'Assemblée royaliste concernant les loyers, les dettes et la solde des fédérés sont ajournées. D'autres résolutions sont votées, comme la réquisition de logements vacants pour les victimes des sinistrés de guerre, l'émancipation des femmes, l'élection des fonctionnaires au suffrage uni-

⁸ L'une d'entre elles, la Commission exécutive, supervise le bon fonctionnement des autres par des délégations de représentants.

versel, la laïcisation et la gratuité de l'enseignement, la séparation de l'Église et de l'État et l'adoption d'un nouvel emblème national, le drapeau rouge.

§ 142.d À une trentaine de kilomètres de la capitale, Thiers bénéficie de l'appui du chancelier Bismarck pour mener à bien une contre-révolution et balayer l'opposition communarde. Il obtient la libération de 60 000 prisonniers qui grossissent la nouvelle armée de « Versaillais », que Thiers est en train de constituer (Favre). Contrairement à elle, l'armée des Communards est sans expérience militaire et souvent indisciplinée. Entre le 21 mars et le 28 mai, de violents combats les opposent aux Versaillais qui, petit à petit, reprennent Paris. À partir du 21 mai, c'est la Semaine sanglante : un Versaillais transfuge avertit ses comparses que la porte de Saint-Cloud n'est plus gardée,



Interactive learning modules

Dashboard ▶ My courses ▶ French ▶ MAICF

Turn editing on

NAVIGATION

Dashboard

Site home

Site pages

My courses

French

FRE220-FRE301

MAICF

Participants

Badges

Competencies

Grades

Introduction

Chapitre 0 - Visages de la France

Chapitre 1 - La France avant 1789

Chapitre 2 - L'Antiquité en Gaule

Chapitre 3 - Naissance de la France

Chapitre 4 - Vers l'unité du royaume

France

Chapitre 5 - Vers la Renaissance

Chapitre 6 - La Renaissance

Chapitre 7 - La marche vers l'Europe

Chapitre 8 - Louis XIV, monarque absolu

droit d'aînesse

Chapitre 9 - La monarchie des Lumières

Chapitre 10 - Le crépuscule de la monarchie

Chapitre 11 - La République naît

sang

Chapitre 12 - Le Premier Empire

Chapitre 13 - La Restauration

Chapitre 14 - La République s'installe

Chapitre 15 - La Grande Guerre

Chapitre 16 - L'entre-deux-guerres

Introduction

Your progress ?

Menu

- ▼ Chapitre 14 - La République s'installe
 - 0. Un régime politique qui se ch...
 - 1. La honte de Sedan
 - 2. La Commune de Paris ou l'ut...
 - 3. La République "par défaut"
 - 4. L'affaire Dreyfus : le syndrom...
 - 5. La Belle Époque (1889-1914)
 - Sommaire

Chapitre 14 - La République s'installe

Cours de civilisation française

Chapitre 14 : La République s'installe



Commencer



Search...



and research project tasks. Among
in française interactif, vol. 1 & 2,
lead from any device equipped with

discussed in the lessons.To access

4. Les identités régionales et communautaires



Chapitre 0 - Visages de la France



Movies and movie samples

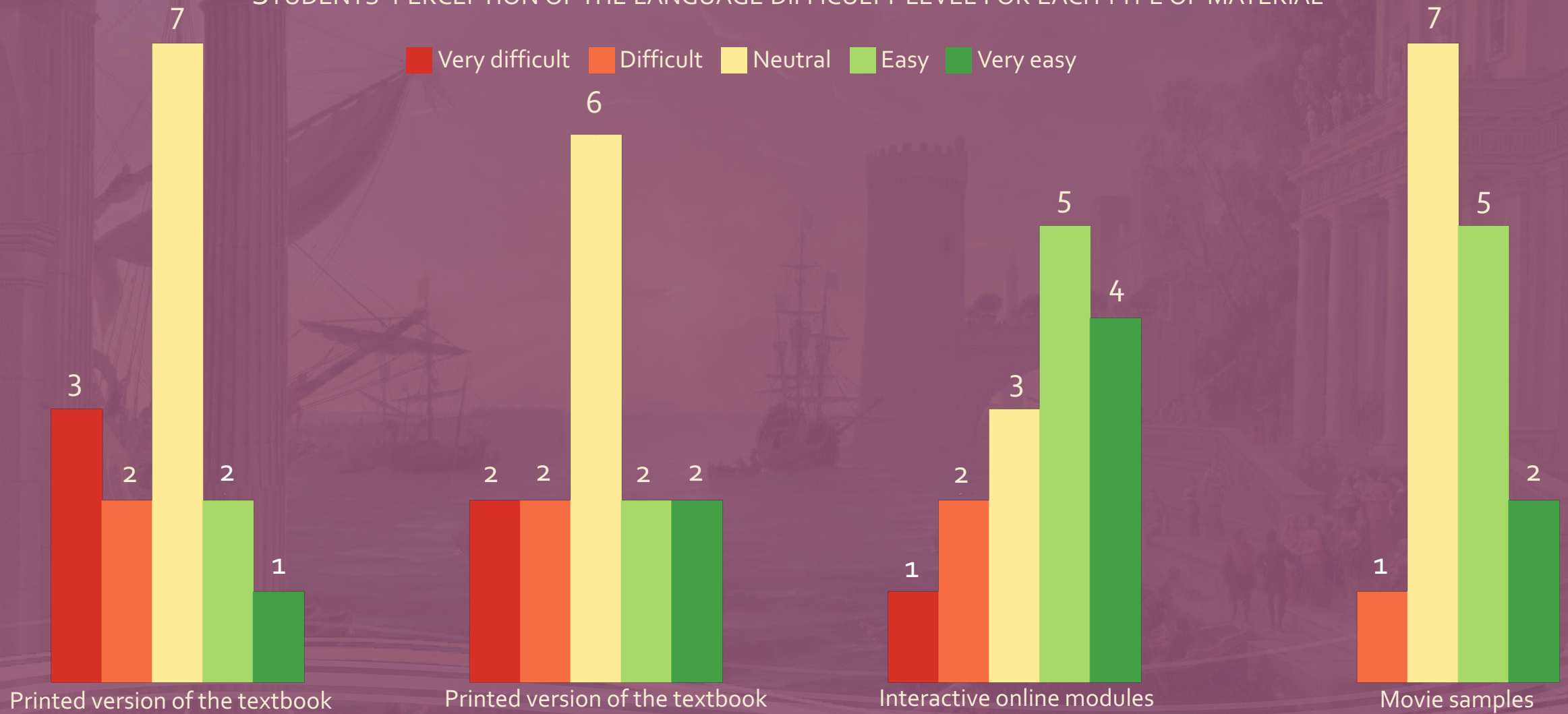


Supporting students' comprehension

- One or several movies or documentaries or movie samples per chapter
- Give more consistency to some historical periods or social context that may be difficult to picture
- Hierarchize the information
- Reinforce reading comprehension by referring to the same aspects from a different perspective

Survey

STUDENTS' PERCEPTION OF THE LANGUAGE DIFFICULTY LEVEL FOR EACH TYPE OF MATERIAL



Teachers' workbook - overview

François Vanleene

Lise Mercurol

Mary Ann Lyman-Hager



Interactive French Civilization Course *Teachers' Workbook*



Supporting students' comprehension

- Create the conditions of communication in class (collaboration compensate for language issues);
- Delimit the content by targeting some specific cultural objectives;
- Developing academic and communicative skills in French;
- Setting a course of pedagogical actions to reach these objectives through the 3 communication modes;
- (Setting the ground for a research study)

Teacher's workbook

Chapitre 14

2. Write a narrative that contextualizes and focuses on the issue;
3. Present a constructed argument, which tries to address the issue raised.

Issues:

1. « Quelles explications possibles donner à la guerre et à la rapide capitulation de Paris ? Argumentez en prenant appui sur une ou plusieurs des références données. »
2. « Le 26 mars 1871, la Commune de Paris est majoritairement plébiscitée par les Parisiens, toutes classes sociales confondues. Quelles sont les raisons possibles de la défection soudaine de ce soutien populaire le 16 avril suivant, lors d'élections complémentaires ? Argumentez en prenant appui sur une ou plusieurs des références données. »

Closure

Activity	Modality	Time
Competition	<ul style="list-style-type: none">• The students review the paragraphs 143.a to 143.e of the Textbook, Chapter 14, for five minutes;• The class is divided into two groups: « Les républicains » and « Les légitimistes ». The teacher asks nine questions (Appendix #2), to which the teams respond alternately. For each one of them, the students have one minute to get ready, then one of the team provides an answer. If the response is incorrect, the competing team earns the right to reply instead;• To end the session, the teacher summarizes the content of the answers in a short lecture.	20'

Chapitre 14

III. In-class activities - Session 2 of 2

Required Materials

- Textbook, Volume 2;
- Modules, Chapter 14;
- Projector;
- Computers/Tablets;
- Copies of the Self-evaluation.

Prerequisites

- Prior to the class, the students have read the whole Chapter 14 (Textbook). They have relied on the Modules to support their understanding;
- Seven students have prepared a five-minute individual oral presentation to reflect on the following topics, using the material (Textbook and Modules, Chapter 14) and analyzing the additional documents (webpages, movie clips or artworks):

1. « Le gouvernement Ferry : moderne ou réactionnaire ? » (5') (material + references links « L'école de la III^e République et le roman national » and « L'empire colonial français »)
2. « La III^e République mise à l'épreuve (1/2) : deux scandales retentissant de la fin du siècle, l'affaire Boulanger et l'affaire Panama » (5') (material + references link : « Le canal de Panama »)
3. « La III^e République mise à l'épreuve (2/2) : l'affaire Dreyfus » (10') (material + movie clip)
4. « Les mouvements artistiques de la Belle Époque (1/4) : l'Art nouveau » (5') (material + painting analysis)
5. « Les mouvements artistiques de la Belle Époque (2/4) : le Symbolisme » (5') (material + painting analysis)
6. « Les mouvements artistiques de la Belle Époque (3/4) : l'Impressionnisme » (5') (material + painting analysis)
7. « Les mouvements artistiques de la Belle Époque (4/4) : le Cubisme » (5') (material + painting analysis)

Click!



Workbook - Activities

- A. Multiple choice questionnaires
- B. Sharing of learning resources / completed assignments
- C. Collective reviews of tasks
- D. Discussions / brainstormings
- E. Teacher's lectures
- F. Oral presentations
- G. Written assignments
- H. Forum discussions
- I. Performing a role play
- J. Competing game

Conclusion

- Comprehensive material to address the issues of the quantity and the complexity of a civilization course content
- Well-documented and organized learning material
- Syllabus implementing a flipped classroom instructional design
- Research presently going on to assess the effectiveness of this pedagogical setup

francois.vanleene@gmail.com